Idioms

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Idiom** | **Literal Translation** | **Translation** | **Example** |
| **Da kannst du Gift drauf nehmen** | You can take poison on that | You can bet your life on that | Eines Tages wird er berühmt sein. Da kannst du Gift drauf nehmen. (One day he will be famous. You can bet your life on that.) |
| **sich zum Affen machen** | To make an ape of oneself | To make a fool of oneself | Er hat sich zum Affen gemacht.  (He made a fool of himself.) |
| **zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen** | Kill two flies with one swat | To kill two birds with one stone | Ich kann zwei Fliegen mit meiner Klappe schlagen.  (I can kill two birds with one stone.) |
| Eine Extrawurst verlangen | To ask for an extra sausage | To ask for special treatment | Da er der Sohn des Chefs ist, verlangt er immer eine Extrawurst. (Because he is the son of the boss, he always asks for special treatment.) |
| Himmel und Hölle in Bewegung setzen | Put heaven and hell in motion | To move heaven and earth | Er wird Himmel und Hölle in Bewegung setzen um zwei Karten für das Konzert zu bekommen. (He will move heaven and earth to get two tickets to the concert.) |
| Tomaten auf den Augen haben | To have tomatoes on one’s eyes | To be oblivious to what is going around you | Sie hat Tomaten auf den Augen.(She is oblivious to what is going on around her) |
| den Nagel auf den Kopf treffen | To hit the nail on the head | To hit the nail on the head | Du hast recht! Du hast den Nagel auf den Kopf getroffen. (You are right! You’ve hit the nail on the head.) |
| **Ich verstehe nur Bahnhof** | I can only understand “train station.” | It’s all Greek to me. | Ich verstehe nur Bahnhof  (It’s all Greek to me.) |
| weggehen wie warme Semmeln | To go like warm rolls. | To sell like hot cakes. | Die Kekse, die Stefan gebacken hat, gehen weg wie warme Semmeln. (The cookies that Stefan baked are going like hot cakes.) |
| jdm. die Daumen drücken | To squeeze your thumbs for someone. | To keep one’s fingers crossed for someone. | Viel Glück! Ich drücke dir die Daumen! (Good luck! I’ll keep my fingers crossed for you!) |
| etw. wie seine Westentasche kennen | To know something like one’s waistcoat pocket. | To know it like the back of one’s hand. | Ich kenne es wie meine Westentasche.  (I know it like the back of my hand.) |
| jdm. ein Ohr abkauen | To chew someone’s ear off | To talk someone’s ear off | Dieses Kind kann nicht still sein. Es kaut mir ein Ohr ab. (This child cannot be silent. He is talking my ear off.) |
| klar wie Kloßbrühe | Clear as dumpling broth | Crystal clear | Verstehst du mich? Ist es klar wie Kloßbrühe? Do you understand me? Is it crystal clear? |
| die Kirche im Dorf lassen | To leave the church in the village | To not get carried away | Der Film war nur OK. Bitte lass die Kirche im Dorf. (The film was only OK. Please don’t get carried away.) |
| Schwein haben | To have a pig | To have a stroke of luck. | Obwohl er nicht für den Test gelernt hat, hat er den Test bestanden. Er hat Schwein gehabt! (Although he didn’t study, he passed the test. He had a stroke of luck!) |